

2.10. Esbozo de una recategorización de *Crónica del Viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, de Ulrich Schmidl

Cárcano, Enzo

USAL

Resumen:

La *Crónica del Viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, de Ulrich Schmidl, publicada en Frankfurt, en 1567, fue la primera en versar sobre la región del Río de La Plata. En virtud de esta preeminencia, el texto ha sido objeto de numerosos y diversos estudios que, tradicionalmente, han explorado, casi con exclusividad, sus aportes históricos y documentales, en detrimento de los literarios. En consonancia con la corriente crítica que plantea una revisión de las crónicas de Indias, nos proponemos, apelando a la teoría de las «escrituras del viaje», de la Dra. Sofía Carrizo Rueda, esbozar una recategorización de la obra de Schmidl como «relato de viajes», afanosos por conseguir su cabal justipreciación.

Ponencia completa:

Esbozo de una recategorización de *Crónica del Viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, de Ulrich Schmidl

Cárcano, Enzo

USAL

De tanto en tanto, un soplo de aire helado, al colarse en las casucas de barro y paja, trae con él los alaridos y los cantos de guerra. Y en seguida recomienza la lluvia de flechas incendiarias cuyos cometas iluminan el paisaje desnudo. En las treguas, los gemidos del Adelantado, que no abandona el lecho, añaden pavor a los conquistadores. Hubieran querido sacarle de allí; hubieran querido arrastrarle en su silla de manos, blandiendo la espada como un demente, hasta los navíos que cabecean más allá de la playa de toscas, desplegar las velas y escapar de esta tierra maldita...

Manuel Mujica Lainez, «El hambre», *Misteriosa Buenos Aires*

Introducción

La *Crónica del Viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, de Ulrich Schmidl ha sido objeto de numerosos estudios desde que, en 1836, Pedro de Ángelis publicó un artículo tildándola de *primer monumento de nuestra historia*¹. No obstante este marcado interés, alicaído en las últimas décadas, el texto del alemán, sometido a diversos análisis

¹ Vid. Pedro de ÁNGELIS (1836), «Notas biográficas de Ulderico Schmidel» en Ulrico Schmidl, *Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, Buenos Aires, Peuser, 1948, pp. LXXXIX-XCII.

historiográficos, geográficos y etnográficos, no ha sido aún justipreciado. La razón de esta incomprensión, creemos, responde a la incorrecta y empobrecedora clasificación genérica a la que se lo ha sometido. Injustamente comparado con otras crónicas, fue peyorativamente tachado de parco, escueto y hosco; indebidamente considerado como un atlas o un bestiario, le fueron achacados yerros, ponderaciones y omisiones. A la luz de las nuevas teorías sobre los géneros que tienen como centro y núcleo el viaje, en particular la proposición acerca de las *escrituras del viaje*, de la Dra. Sofía Carrizo Rueda, intentaremos formular una revisión de la crónica de Ulrich Schmidl, en pos de su *recategorización* como un relato de viajes. Nos mueve el afán por extender el marco interpretativo, convencidos de que el mero mote de crónica con el que se lo ha rotulado hasta hoy sólo ha conseguido constreñir su sentido. Los recientes estudios de la Dras. Marcela Pezzuto, Graciela Maturo, Amalia Iniesta Cámara y Loreley El Jaber son los primeros intentos en esta dirección².

Algunas definiciones teóricas

De acuerdo con la definición de Carrizo Rueda en su ya clásico texto *Poética del relato de viajes*, este es

[...] un discurso narrativo-descriptivo en el que predomina la función descriptiva como consecuencia del objeto final, que es la presentación del relato como un espectáculo imaginario, más importante que su desarrollo y su desenlace. Éste espectáculo abarca desde informaciones de diversos tipos, hasta las mismas acciones de personajes. Debido a su inescindible estructura literario-documental, la configuración del material se organiza alrededor de núcleos de clímax que en última instancia, responden a un principio de selección y jerarquización situado en

² Vid. Marcela PEZZUTO, *Las crónicas americanas. Espacio intertextual de géneros fronterizos. El relato de viajes y la autobiografía*. Tesis doctoral inédita, Buenos Aires, Pontificia Universidad Católica Argentina, Facultad de Filosofía y Letras, 2004; y «Una lectura de *Naufragios* de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, a la luz de un modelo de relato de viajes» e «Itinerario, espectáculo y denuncia en *Primer Nueva Crónica y Buen Gobierno*, de Felipe Guamán Poma de Ayala», en Sofía Carrizo Rueda, (ed.), *Escrituras del viaje. Construcción y recepción de "fragmentos del mundo"*, Buenos Aires, Biblios, 2008, pp. 35-74; Amalia INIESTA CÁMARA, «La fiesta religiosa en Indias: *Nuestra Señora de Guadalupe*, de Diego de Ocaña», en Graciela Maturo (comp.), *Relectura de las crónicas coloniales del Cono Sur*, Buenos Aires, Universidad del Salvador, 2004, pp.; y «Camino, viaje y escritura: un caso, Diego de Ocaña», en *Actas del II Congreso Internacional CELEHIS de Literatura* [en línea], Mar del Plata, 25 al 27 de noviembre de 2004. <<http://www.freewebs.com/celehis/actas2004/mesas.htm#LL>>; y Graciela MATURO (comp.), *Relectura de las crónicas coloniales del Cono Sur*, Buenos Aires, Universidad del Salvador, 2004; Loreley EL JABER, «Ulrich Schmidl: el afán de nombrar», en Noé Jitrik, *Sesgos, cesuras y métodos. Literatura latinoamericana* [en línea], Buenos Aires, Eudeba, 2005. <http://www.bnm.me.gov.ar/novedades/boletin_electronicoBNM/boletin_14/extension/Schmidl.htm#_ftn1>

el contexto histórico y que responde a expectativas y tensiones profundas de la sociedad a la que se dirigen³.

De esta sentencia se desprende que, para que un texto pueda ser catalogado como relato de viajes, deben converger tres principios básicos: «función descriptiva del relato, subordinación de todo proceso humano al espectáculo del mundo recorrido y “situaciones de riesgo” que dependen de interrogantes o mecanismos de supervivencia de la sociedad receptora»⁴.

Podría suponerse que la preponderancia de la descripción en detrimento de la narración constituye una paradoja en un relato que tiene como centro un viaje, tránsito y movimiento por antonomasia. Sin embargo, debemos apuntar que no se trata aquí de procedimientos narrativos, sino de funciones; en otras palabras, no afirmamos el mayor volumen descriptivo que narrativo, sino la supeditación de una finalidad a la otra. Esto se verifica cuando advertimos que las «situaciones de riesgo» no dependen ni conducen, como en un relato donde prima la función narrativa, a un desenlace, sino que se configuran a partir de isotopías que engendran núcleos de clímax y anticlímax, nacidos de la prefiguración de un *lector modelo* específico⁵.

Si la definición del relato de viajes es, al menos en apariencia, una labor sencilla, la de precisar qué es una crónica de Indias es harto enrevesada. Las principales tentativas a este respecto han acabado casi siempre en clasificaciones que, en último término, poco dicen de la tipología textual en sí; o bien se atienden al *enunciador-narrador*, o bien al *referente*⁶. Una honrosa excepción la constituye el clásico estudio de Walter Mignolo⁷, que establece una clasificación según un criterio textual o formal. Sin embargo, su visión de la crónica como *tipo discursivo textualizado* en la *formación textual* historiográfica, restringe las posibilidades de analizar las crónicas de Indias desde una perspectiva literaria. También desde un ángulo textual, Carrizo Rueda distingue al relato de viajes de la crónica alegando la preponderancia de la función narrativa en esta última

³ Sofía CARRIZO RUEDA, *Poética del relato de viajes*, Kassel, Reichenberger, 1997, p. 28.

⁴ CARRIZO RUEDA, *Ib.*, p. 177.

⁵ Cfr. Umberto ECO, *Lector in fabula*, Barcelona, Lumen, 1981.

⁶ Vid. Valeria ANÓN, Jimena RODRÍGUEZ, «¿Crónicas, historias, relatos de viaje? Acerca de los nuevos estudios coloniales latinoamericanos», en *Actas del VII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria*, La Plata, noviembre de 2009, p. 2.

⁷ Walter MIGNOLO, «Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista», en Luis Íñigo Madrigal (coord.), *Historia de la Literatura Hispanoamericana*, Madrid, Cátedra, 1982, p. 58 y ss.

y los procesos humanos de empeoramiento o mejoramiento subyacentes⁸. Con todo, no es objeto de esta ponencia redefinir la tipología hasta hoy llamada crónica de Indias, sino sólo esbozar, a partir de un texto y un marco teórico particulares, una posibilidad de recategorización de algunas de las obras así llamadas, atendiendo a lo que hay de literario en ellas. Valga como cierre provisorio a esta intrincada cuestión y aval de nuestra empresa la siguiente explicación de Graciela Maturo:

El nombre de crónicas, aceptado como denominación de gran amplitud en el campo de los estudios coloniales americanos, abarca una variedad de discursos que responden a géneros históricos o literarios occidentales, aunque se diferencian notablemente de esos modelos efectivos o virtuales y derivan hacia formas híbridas, originales e inclasificables, propias de su emergencia en un nuevo tiempoespacio cultural e histórico. Este material discursivo, que incluye historias, cartas, memoriales, informes, testimonios, diarios, alegatos, documentos jurídicos, narraciones autobiográficas, relaciones de viaje, cuentos, esbozos novelescos, es capaz de revelar ante nuevas lecturas –como lo prueba la reelaboración literaria de los últimos años– llamativas facetas expresivas que han contribuido a asentar un *ethos* fundacional, un imaginario, un lenguaje americano⁹.

Hacia una recategorización de *Crónica del Viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*

Veamos ahora de qué manera el texto de Schmidl se adecua al concepto de relato de viajes, considerando los tres principios fundamentales antes aludidos: su función descriptiva, la primacía del mundo como espectáculo por sobre todo proceso humano y el condicionamiento histórico-social de las «situaciones de riesgo».

Ante la imposibilidad de emprender, en el marco de esta ponencia, un análisis exhaustivo del total del texto, en pos de ilustrar el primer principio, cotejemos cómo se dan en la obra de Schmidl lo que Carrizo Rueda llama «las tres modalidades textuales que confluyen básicamente en relato de viajes»¹⁰, a saber:

- a) Diseñar la imagen de las sociedades visitadas, tratando de aportar todas las características que puedan explicarlas.
 - b) Crear espacios dentro del discurso destinados a la admiración [...].
 - c) Presentar materiales que sirvan para enriquecer diversas áreas de conocimiento [...].
- He aquí un par de pasajes en el que se pueden advertir tales procedimientos:

En cuanto a los susodichos Querandés no tienen un paradero propio en el país; vagan por la tierra al igual que aquí en los países alemanes los gitanos. (También)

⁸ CARRIZO RUEDA, *Ib.*, p. 15.

⁹ Graciela MATURO, *Ib.*, pp. 5-6.

¹⁰ CARRIZO RUEDA, *Ib.*, p. 12.

cuando estos indios Querandíes se van tierra adentro para el verano, sucede que en muchas ocasiones hallan seco a todo el país por treinta leguas de camino y no encuentran agua alguna para beber; y cuando acaso agarran o asetean un venado u otra salvajina, juntan la sangre de éstas y la beben¹¹.

[...] Y también tienen una bola de piedra y colocada en ella un largo cordel al igual como en Alemania una bola de plomo. Así ellos tiran esta bola alrededor de las patas de un caballo o de un venado de modo que tiene que caer [...] ¹².

El empleo de intertextos ficcionales, como *topoi* o lenguajes mitificantes, refuerzan la situación comunicativa acortando la distancia entre el texto y sus receptores, al empujar la descripción hacia lo arquetípico. Atendiendo a este recurso, podemos reconstruir las presuposiciones que subyacen a las circunstancias de la comunicación¹³, y «comprender la estructura básica de los relatos en cuanto a sus picos de clímax»¹⁴.

En este sentido, la hipérbole es uno de los tropos más frecuentes en las llamadas crónicas de Indias, y uno de los pocos que esgrime Schmidl. El saldo de la batalla en la que murió Diego de Mendoza, luego de una infructuosa expedición en busca de provisiones, es uno de los más ilustradores ejemplos: [...] mataron a tiros alrededor de veinte infantes nuestros y por el lado de los indios habían sucumbido alrededor de 1000 hombres; más bien más que menos [...] ¹⁵.

También apela Schmidl, aunque esporádicamente, a intertextos míticos o legendarios. La muestra más acabada es, sin dudas, el pasaje en el que el bávaro nos presenta a las Amazonas. De ellas dice:

[...] son mujeres con un [solo] pecho y vienen a sus maridos tres o cuatro veces en el año y si ella se embaraza por el hombre [y] es [nace] un varoncito, lo manda ella a casa del marido, pero si es una niña, la guardan con ellas y le queman el pecho derecho para que éste no pueda crecer; el porqué le queman el pecho es para que puedan usar armas, los arcos contra sus enemigos; pues ellas hacen la guerra contra sus enemigos y son mujeres guerreras¹⁶.

¹¹ Ulrich SCHMIDL, *Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, Buenos Aires, Peuser, 1948., p. 37.

¹² SCHMIDL, *Ib.*, pp. 43, 45.

¹³ Indica EL JABER: «[...] el lector de la descripción espera un despliegue léxico, y el descriptor Ulrico intenta satisfacerlo cubriendo todos los flancos, mediante el sistema de analogías y de traducción. Ulrico no sólo ofrece listas sino que intenta agotarlas, pero su saber se quiebra ante la inmensurable cantidad de elementos que se ofrecen a la descripción». Loreley EL JABER, «Ulrico Schmidl: el afán de nombrar», en Noé Jitrik, *Sesgos, cesuras y métodos. Literatura latinoamericana* [en línea], Buenos Aires, Eudeba, 2005.

<http://www.bnm.me.gov.ar/novedades/boletin_electronicoBNM/boletin_14/extension/Schmidl.htm#_ftn1>

¹⁴ CARRIZO RUEDA, *Ib.*, p. 30.

¹⁵ SCHMIDL, *Ib.*, p. 43.

¹⁶ SCHMIDL, *Ib.*, p. 247-249.

Pasemos ahora al segundo principio. Con la densidad informativa que se deriva de la primera proposición, las acciones alcanzan valor adjetival, pues su función concreta es especificar escenarios y personajes. Por tanto, no priman aquí las «situaciones de riesgo narrativo», que activan las expectativas en función del desenlace y lanzan al receptor hacia un punto final¹⁷. Por el contrario, los propósitos descriptivos, a los que se supeditan las acciones, aletargan la lectura e impelen a la asimilación de los datos y a la reflexión¹⁸. Configuran, en suma, todo un espectáculo. Valga como ejemplo el relato de la quema del caserío de Buenos Aires:

(También) era su intención que querían darnos muerte a todos nosotros, pero Dios el Todopoderoso no les concedió tanta gracia aunque estos susodichos indios quemaron nuestro lugar; pues nuestras casas estaban techadas con paja sólo la casa del capitán general estaba cubierta con tejas. Pero de cómo han quemado nuestro lugar y casas quiero comunicar con brevedad y dar a entender. Algunos de los indios llevaban el asalto y los otros tiraban sobre las casas flechas encendidas para que nosotros no pudiéramos tener tanto tiempo que hubiésemos podido salvar nuestras casas. Las flechas que ellos tiraban están hechas de cañas y [ellos] las encienden adelante en la punta. También tienen otro palo del cual hacen también flechas; este palo si se le enciende, arde también y no se apaga. Donde se lo tira sobre las casas comienza a arder¹⁹.

Con todo, podría argüirse que esta visión del mundo como espectáculo se subordina a la exploración de los procesos humanos de mejoramiento empeoramiento, y no al contrario, como debería suceder en un relato de viajes. En esta dirección, Germán Arciniegas considera que la *Crónica* es un relato del tránsito de conversión de Schmidl «de arcabucero alemán a comunero español». El historiador colombiano ve en la revuelta que derroca y expulsa a Álvaro Núñez Cabeza de Vaca una reivindicación de la justicia y el poder del hombre común, y en el soldado teutón, a uno de sus pioneros²⁰. Juzgamos que tan categórica interpretación sólo fuerza y sobresignifica el texto. Aun

¹⁷ Apunta HAMON: «[...] en un texto, la descripción modifica todo el nivel en el cual va a extenderse el horizonte de expectativa del lector [...]. En una narración, el lector espera contenidos que puedan deducirse en mayor o en menor medida; en una descripción espera la declinación de un surtido léxico, de un paradigma de palabras latente; en una narración espera una terminación, un *terminus*; en una descripción, espera términos». Philippe HAMON, *Introducción al análisis de lo descriptivo*, Buenos Aires, Edicial, 1991, p. 91.

¹⁸ Vid. CARRIZO RUEDA, *Ib.*, p. 13.

¹⁹ SCHMIDL, *Ib.*, pp. 59,61.

²⁰ Señala ARCINIEGAS: «Los soldados empiezan a desatar la lengua. “¿Podremos sufrir que un déspota disponga arbitrariamente de las leyes, de nuestra fortuna, de nuestro honor, de toda esta provincia que debe a nuestra sangre su existencia; y que entre tanto contemos por gran dicha poder vivir? ¿Hasta cuándo, amigos y camaradas, soportaremos tantos excesos? El color de estas razones cautiva al alemán. Álvaro Núñez será prisionero del común”». Germán ARCINIEGAS, «De arcabucero alemán a comunero español», en *América: tierra firme y otros ensayos*, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1990, p. 259.

cuando aceptásemos inquietudes de Schmidl en el sentido señalado, no es dable sostener que estructuren todo la obra.

Aunque no narrativas, en el relato de viajes sí se dan «situaciones de riesgo», propias de este género, que organizan la alternancia clímax-anticlímax. Para identificarlas, debemos rastrear hechos, personajes o ideas a los que los autores se remiten asiduamente. La frecuencia en el índice de mención de estos elementos lleva a identificar redes isotópicas que, extrapoladas del texto al contexto, revelan las inquietudes del cuerpo social de la época y, merced a estas, al lector modelo, según la concepción de Umberto Eco. Entre las múltiples isotopías identificables, consideramos dos que, a su vez, se despliegan en diversas variantes: la naturaleza y la carestía²¹. Veamos un par de ejemplos. En primer lugar, citamos un pintoresco pasaje en el que Schmidl medita sobre los yacarés:

(También) el porqué (se) llaman a la nación Yacaré es por un yacaré, [que] es un pez que tiene sobre sí un cuero duro que no se le puede herir con un cuchillo ni entrarle con las flechas indias. (También) sus huevos los tira de sí o los pone en la tierra a más o menos dos o tres pasos del río; y su hueva o simiente que viene de este pez tiene un gusto igual al almizcle y él es bueno para comerlo; la cola de este pescado es lo mejor y él no es nocivo en sí mismo. Él vive siempre en el agua. Pero acá afuera entre nosotros se le cree a este pez yacaré un animal sumamente horroroso y dicen que debe ser un basilisco y que envenena y hace gran daño en las Indias. Y cuando este pez o animal sopla su aliento a alguno, entonces éste debe morir; pero todo esto es fábula; si fuera así, yo hubiese muerto cien veces, pues yo he comido y cazado más de tres mil de ellos. Yo no hubiera escrito acerca de este pez si yo no hubiese visto su cuero en Munich en la casilla de tiro de mi benévolo señor duque Alberto la que él tiene en el coto. Por ello tuve que hablar en seguida de esto²².

A propósito de este fragmento, debemos señalar que las dos instancias de validación del discurso que hallamos en él, la intra y la extratextual, se orientan a demostrar la pericia de su narrador, ya que este ve, en los conocimientos que transmite, la utilidad que pueden comportar para sus lectores²³.

²¹ Dice SOLODKOW: «El tópico obsesivo de la comida en Schmidl solo tiene parangón con los *Naufragios* y los *Comentarios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca (1507-1559). Tanto el relato de Schmidl como el de Alvar Núñez trazan un mapeo etnográfico con relación a los modos de alimentación de los nativos y, en ambos casos, el hambre es el fantasma que guía la narración». David SOLODKOW, «Ulrich Schmidl en el Río de La Plata: una etnografía fundacional», en *Taller de letras*, Santiago de Chile, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, nro. 45, segundo semestre de 2009, p. 93.

²² SCHMIDL, *Ib.*, pp. 231-233.

²³ Escribe EL JABER: «Así sea un lector español o uno alemán el destinatario de su texto, Ulrico quiere demostrarle su pericia en el relato, quiere poner en evidencia su saber, un saber adquirido, transmisible y principalmente útil para cualquiera de ellos». EL JABER, *Ib.*

En segundo término, consideramos el pasaje en el que Schmidl narra la triste hambruna que se cernió sobre Buenos Aires, luego del sitio impuesto por los indios:

[...] la gente no tenía qué comer y se moría de hambre y padecía gran escasez. (También) se llegó al extremo de que los caballos no daban servicio. Fué tal la pena y el desastre del hambre que no bastaron ni ratas ni ratones, víboras ni otras sabandijas; también los zapatos y cueros, todo tuvo que ser comido. Sucedió que tres españoles habían hurtado un caballo y se lo comieron a escondidas; y esto se supo; así se los prendió y se les dió tormento para que confesaran tal hecho; así fué pronunciada la sentencia que a los tres susodichos españoles se les condenara y ajusticiara y se los colgara en una horca. Ni bien se los había ajusticiado y cada hombre se fué a su casa y se hizo noche, aconteció que en la misma noche por parte de otros españoles que ellos han cortado los muslos y otros pedazos de carne del cuerpo y los han llevado a su alojamiento y comido. (También) ha ocurrido en esa ocasión que un español se ha comido su propio hermano que estaba muerto²⁴.

Como se ve, lo que de narrativo hay en el pasaje citado es subsumido en el carácter descriptivo que rezuman. Los hechos, considerados en su particularidad, no hacen más que reforzar el espectáculo que se presenta: el soldado que comete un aberrante acto de antropofagia, por ejemplo, no constituye el centro del relato, sino la muestra más acabada de la desesperación que Schmidl intenta trazar y transmitir a su público potencial.

Conclusión

Aunque sucintamente, hemos esbozado un intento de recategorización de la *Crónica del Viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, de Ulrich Schmidl, como relato de viajes, ensayando una breve demostración que, si bien no exhaustiva, constituye una primera aproximación. El Nuevo Mundo fue, para nuestro hombre, una encrucijada, un novísimo espectáculo que se sintió afanoso por pintar en favor de sus compatriotas, y no la excusa de un derrotero vital o una empresa política, lo que explica, al menos en parte, la razón de la preeminencia descriptiva.

Conscientes de que los estudios sobre géneros discursivos difícilmente puedan ser concluyentes, merced a las brumosas fronteras que entre estos últimos se establecen, juzgamos, no obstante, imprescindible una revisión de los textos hasta hoy llamados crónicas de Indias. La obra de Schmidl, como muchas otras así catalogadas, ha sido tradicionalmente leída desde el punto de vista de su aporte histórico y documental, en detrimento de su riqueza simbólica y literaria. Es nuestra convicción que la teoría de las

²⁴ SCHMIDL, *Ib.*, p. 53.

escrituras del viaje es una herramienta de gran provecho para acceder y echar luz sobre esa faz tan desdeñada hasta hoy, y que, apelando a ella, estaremos más cerca de desentrañar su cabal significado.

Bibliografía consultada:

Fuentes primeras:

AA. VV., *Crónicas de Indias* (ed. Mercedes Serna), Madrid, Cátedra, 2003.

Díaz de Guzmán, Ruy, «La Argentina Manuscrita» en Bernardo Canal Feijoo (comp.), *Los fundadores. Crónicas y poemas de la colonia*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina (Col. Capítulo, núm. IV), 1967, pp. 47-66.

Schmidl, Ulrico, *Derrotero y viaje a España y las Indias*, Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral, 1938. Traducción y comentarios: Edmundo Wernicke. Prólogo de Josué Gollan.

-----, *Derrotero y viaje a España y las Indias*, Buenos Aires, Espasa Calpe (Col. Austral), 1947. Traducción: Edmundo Wernicke. Prólogo de Enrique de Gandía.

-----, *Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, Buenos Aires, Peuser, 1948. Edición confeccionada por la Comisión Oficial del IV Centenario de la Primera Fundación de Buenos Aires. Traducción, prólogo y notas: Edmundo Wernicke.

Fuentes segundas:

Ángelis, Pedro de (1836), «Notas biográficas de Ulderico Schmidel» en Ulrico Schmidl, *Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, Buenos Aires, Peuser, 1948, pp. lxxxix-xcii.

Añón, Valeria, Jimena Rodríguez, «¿Crónicas, historias, relatos de viaje? Acerca de los nuevos estudios coloniales latinoamericanos», en *Actas del VII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria* [en línea], La Plata, noviembre de 2009. <http://viicitclot.fahce.unlp.edu.ar/actas-del-vii-congreso-internacional-orbis-tertius-1/index_html>

Arciniegas, Germán, «De arcabucero alemán a comunero español», en *América: tierra firme y otros ensayos*, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1990, pp. 256-270.

Barcia, Pedro Luis, *Historia de la historiografía literaria argentina: desde sus orígenes hasta 1917*, Buenos Aires, Ediciones Pasco, 1999.

Barisone, José Alberto «Algunas consideraciones sobre los estudios de las letras coloniales en la Argentina», en Graciela Maturo (comp.), *Relectura de las crónicas coloniales del Cono Sur*, Buenos Aires, Universidad del Salvador, 2004, pp. 9-29.

Caillet-Bois, Julio «La literatura colonial» en Rafael Alberto Arrieta (dir.), *Historia de la literatura argentina*, Buenos Aires, Peuser, 1958, tomo I.

Canal Feijoo, Bernardo «Los cronistas viajeros» en *Capítulo. La historia de la literatura argentina*, Buenos Aires, año I, fascículo IV: «Época Colonial: del Renacimiento al Barroco», 1967.

Carrizo Rueda, Sofía, «Morfología y variantes del Relato de Viajes», en Fernando Carmona Fernández y Antonia Martínez Pérez (eds.), *Libros de Viaje*, Murcia, Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1996, pp. 119-126.

-----, *Poética del relato de viajes*, Kassel, Reichenberger, 1997.

- (ed.), *Escrituras del viaje. Construcción y recepción de "fragmentos del mundo"*, Buenos Aires, Biblios, 2008.
- Cioranescu, Alejandro (1967), «De la Edad Media al Renacimiento: el descubrimiento de América y el arte de la descripción» en Francisco Rico, *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Crítica, 1989, vol. III (comp. Francisco López Estrada): *Siglos de oro: Renacimiento*, pp. 242-246.
- El Jaber, Loreley, «Ulrico Schmidl: el afán de nombrar», en Noé Jitrik, *Sesgos, cesuras y métodos. Literatura latinoamericana* [en línea], Buenos Aires, Eudeba, 2005. <http://www.bnm.me.gov.ar/novedades/boletin_electronicoBNM/boletin_14/extension/Schmidl.htm#_ftn1>
- Genette, Gérard, «Fronteras del relato» (1966), en AA. VV., *Análisis estructural del relato*, Buenos Aires, Editorial Tiempo Contemporáneo, 1970, pp. 193-209.
- González Boixo, José Carlos, «Hacia una definición de las crónicas de Indias», en *Anales de Literatura Hispanoamericana*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, vol. 28, nro. 1, pp. 227-237.
- González Echeverría, Rafael, «Humanismo, retórica y las crónicas de la conquista», en AA. VV., *Historia y ficción en la narrativa hispanoamericana*, Caracas, Monte Ávila, 1984, pp. 149-166.
- Hamon, Philippe, *Introducción al análisis de lo descriptivo*, Buenos Aires, Edicial, 1991.
- Iniesta Cámara, Amalia, «La fiesta religiosa en Indias: Nuestra Señora de Guadalupe, de Diego de Ocaña», en Graciela Maturó (comp.), *Relectura de las crónicas coloniales del Cono Sur*, Buenos Aires, Universidad del Salvador, 2004, pp. 75.
- , «Camino, viaje y escritura: un caso, Diego de Ocaña», en *Actas del II Congreso Internacional CELEHIS de Literatura* [en línea], Mar del Plata, 25 al 27 de noviembre de 2004. <<http://www.freewebs.com/celehis/actas2004/mesas.htm#LL>>
- Longmantel, Valentin (1889), «La vida de Ulrich Schmidel» en Ulrico Schmidl, *Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, Buenos Aires, Peuser, 1948, pp. lxi-lxvi.
- Maturó, Graciela (comp.), *Relectura de las crónicas coloniales del Cono Sur*, Buenos Aires, Universidad del Salvador, 2004.
- Mendiola Oñate, Pedro, «Ficciones fundacionales en la narrativa argentina del siglo xx», en *América sin nombre*, Universidad de Alicante, Alicante, nros. 5-6, diciembre de 2004, pp. 156-173.
- Mignolo, Walter, «Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista», en Luis Íñigo Madrigal (coord.), *Historia de la Literatura Hispanoamericana*, Madrid, Cátedra, 1982, pp. 57-116.
- Mitre, Bartolomé (1890), «Ulrich Schmidel. Primer historiador del Río de la Plata» en Ulrico Schmidl, *Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, Buenos Aires, Peuser, 1948, pp. ci-cxviii.
- Mondschein, Johannes E. (1881), «Schmidel y su relato de viaje» en Ulrico Schmidl, *Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, Buenos Aires, Peuser, 1948, xviii-lx.
- (1893), «El viaje de Ulrich Schmidel a Sudamérica» en Ulrico Schmidl, *Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, Buenos Aires, Peuser, 1948, lxxxi-lxxxix.
- Muschietti, Ulises, «La crónica de Ulrico Schmidl: el relato de un lansquenete», en *Cuadernos hispanoamericanos*, Madrid, nros. 673-674, julio-agosto de 2006, pp. 155-168.

Pelliza, Mariano A. (1881), «Introducción» en Ulrico Schmidl, *Crónica del viaje a las regiones del Plata, Paraguay y Brasil*, Buenos Aires, Peuser, 1948, pp. xciii-c.

Pezzuto, Marcela, *Las crónicas americanas. Espacio intertextual de géneros fronterizos. El relato de viajes y la autobiografía*. Tesis doctoral inédita, Buenos Aires, Pontificia Universidad Católica Argentina, Facultad de Filosofía y Letras, 2004.

-----, «Una lectura de *Naufragios* de Álgvar Núñez Cabeza de Vaca, a la luz de un modelo de relato de viajes», en Sofía Carrizo Rueda, (ed.), *Escrituras del viaje. Construcción y recepción de "fragmentos del mundo"*, Buenos Aires, Biblios, 2008, pp. 35-50.

-----, «Itinerario, espectáculo y denuncia en *Primer Nueva Crónica y Buen Gobierno*, de Felipe Guamán Poma de Ayala», en Sofía Carrizo Rueda, (ed.), *Escrituras del viaje. Construcción y recepción de "fragmentos del mundo"*, Buenos Aires, Biblios, 2008, pp. 51-74.

Quevedo, Roberto, «Ediciones y códigos de la obra», en Ulrico Schmidl, *Derrotero y Viaje al Río de La Plata y Paraguay*, Asunción, Ediciones Napa, 1983, p. 281.

Rodríguez Arenas, Flor María, «Descontextualización de pasajes narrativos en las Crónicas de Indias. Caso de "El carnero"», en *Thesaurus*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, tomo XLVII, nro. 2, 1992, pp. 354-367.

Solodkow, David, «Ulrich Schmidl en el Río de La Plata: una etnografía fundacional», en *Taller de letras*, Santiago de Chile, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, nro. 45, segundo semestre de 2009, pp. 81-101.

Veres, Luis, *El marco de la ficción en la «Brevísima relación de la destrucción de las Indias» de Fray Bartolomé de las Casas* [en línea]. Universidad Complutense de Madrid, 1998. < <http://www.ucm.es/info/especulo/numero9/bcasas.htm> >